TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 2

אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה...

Si un homme donnait toute la richesse de sa maison

◇

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE
likuteitorah.com/fr/torah-ohr/noach/2/

1 אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו. כי הנה מבואר למעלה איך שמים רבים שהם טרדות הפרנסה.

« Si un homme donnait toute la fortune de sa maison par amour, on le mépriserait au plus haut point. » Car il a été expliqué plus haut que les « eaux nombreuses » désignent les préoccupations liées au gagne-pain.

ונהרות שהם המחשבות בענינים גשמיים שנקראו בשם נהרות דניידי ואזלי משא"כ מים הם מכונסים ועומדים וכל זה לא יוכלו לכבות את האהבה ואדרבה בהם וע"י דוקא תבא לבחי' האהבה היותר גדולה היינו בחי' בכל מאדך הנ"ל.

Et les « fleuves » désignent les pensées portant sur des sujets matériels, que l'on appelle « fleuves » parce qu'ils se meuvent et poursuivent leur cours, tandis que les eaux sont rassemblées et demeurent immobiles. Tout cela ne peut éteindre l'amour ; au contraire, c'est précisément en eux et par eux que l'on parvient au niveau de l'amour le plus élevé, à savoir celui de « de toute ta force », mentionné plus haut.

2 ולזה אומר אח"כ אם יתן איש את כל הון ביתו כו'. הון ביתו נק' חכמת התורה שהן פירוש וטעמי המצות שנמשך מבחי' חכמתו ית'.

Et c'est pour cette [raison] qu'il est dit ensuite : « Si un homme donnait toute la richesse de sa maison », etc. « La richesse de sa maison » désigne la sagesse de la Torah, c'est-à-dire l'explication et les raisons des mitsvot, qui découlent du niveau de sa sagesse bénie ('Hokhma).

וכמ"ש ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן. כי מעדן שהוא בחי' חכמה שנק' עדן יוצא נהר לשון המשכה להשקות את הגן שהם ג"ן סדרים דאורייתא שהן

Comme il est écrit : « Un fleuve sort d'Éden pour irriguer le jardin (gan). » Car d'« Éden », qui est le niveau de 'Hokhma et qui est appelé « Éden », « sort un fleuve » — expression désignant un flux vers le bas — « pour irriguer le jardin (gan) » : ce sont les cinquante-trois (gan) sidros de la Torah, qui sont

פירוש וטעמי המצות ונעשה מהם בחי' ג"ע [גן עדן] עליון וג"ע [וגן עדן] תחתון עד שנשתלשל מטה מטה ששרשם מבחי' חכמתו ית' שנק' ראשית ההשתלשלות ואינו ערוך כלל לגבי מהותו ועצמותו יתברך שהוא למעלה מההשתלשלות:

l'explication et les raisons des mitsvot. Et d'elles se forme le niveau du jardin d'Éden supérieur et du jardin d'Éden inférieur, jusqu'à ce qu'il descende toujours plus bas. Leur racine se trouve dans le niveau de sa 'Hokhma bénie, appelée le commencement de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et cela n'est en rien comparable à Son essence et à Son être, béni soit-Il, qui se situent au-dessus de l'enchaînement.

3 וזהו אם יתן איש שהוא לשון גבורות וצמצומים כמ"ש (שמות טו) ה' איש מלחמה כו'

Et c'est [le sens de] «Si un homme (ish) donnait» : [le mot ish] désigne les Guevourot (puissances de retenue) et les tsimtsoumim (contractions), comme il est écrit (Exode 15) : «Havaya est un homme (ish) de guerre», etc.

שכדי שיומשך מעצמותו ית' להתהוות בחי' חכמה שאינו אלא זיו והארה בלבד א"א להיות כ"א ע"י צמצומים וגבורות רבים.

Car, pour que soit attiré de Son essence bénie [ce qui est nécessaire] à l'existence du niveau de 'Hokhma (sagesse) — qui n'est rien de plus qu'un simple rayonnement et une illumination —, cela n'est possible que par de nombreuses contractions et retenues.

וזהו אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה שהוא אהבת בכל מאדך המבואר למעלה שהוא לאשתאבא בגופא דמלכא.

Et c'est [le sens de] «Si un homme donnait toutes les richesses de sa maison pour l'amour» : il s'agit de l'amour de «de toute ta force» expliqué plus haut, qui consiste à s'absorber dans le corps même du Roi.

4 וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו' שלא יחפוץ לא בג"ע [בגן עדן] כו' שהם אינם רק זיו והארה בלבד רק לאשתאבא בגופא דמלכא שהוא מהותו ועצמותו ית'.

Comme il est écrit : « Qui ai-je au ciel [sinon Toi] ? Et, en dehors de Toi, je ne désire rien », etc. : il ne désire ni le Jardin d'Éden, etc., qui ne sont qu'un rayonnement et une lumière, mais seulement être absorbé dans le corps du Roi, c'est-à-dire Son essence et Son être bénis.

ואי לזאת בוז יבוזו לו הון ביתו הנ"ל שאינו אלא זיו והארה כו' ודי"ל [ודי למבין]. אכן כ"ז [כל זה] הוא הפי' וטעמי המצות שהוא בחי' חכמת התורה שנמשך מחכמתו ית' כנ"ל.

Dès lors, « elle serait absolument méprisée » : [c'est-à-dire] « la richesse de sa maison » mentionnée plus haut, qui n'est rien de plus qu'un rayonnement et une lumière, etc. ; et cela suffit à qui comprend. Toutefois, tout cela concerne l'explication et les raisons des mitsvot, qui sont le niveau de la sagesse de la Torah, laquelle procède de Sa sagesse bénie, comme indiqué plus haut.

אבל גופי המצות מעשיות כמו תפלין וסוכה ומצות צדקה שנא' [שנאמר] (ישעי' [ישעיה] לב) והי' [והיה] מעשה הצדקה וכדומה שהן הם רצונו ית' שלמעלה מהטעם והדעת הנמשך בבחי' חכמה.

Mais le corps même des mitsvot pratiques, telles que les téfilines, la soucca et la mitsva de tsedaka — comme il est dit (Isaïe 32) : « Et l'acte de tsedaka sera » —, et les mitsvot semblables, constituent Sa volonté bénie, qui est au-dessus de la raison et de la compréhension attirées au niveau de la 'Hokhma.

ולהיות ששרש' גבוה מאד ממדרגת התורה כו' ע"כ נתלבשו בדברים גשמיים דוקא שא"א לבא לבחי' השגה כו'.

Et parce que leur racine est bien plus élevée que le rang de la Torah, etc., elles ont donc été revêtues précisément de choses matérielles, car [leur racine] ne peut atteindre le niveau de la compréhension, etc.

5 וכמו שאמרו ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] לחכימא ברמיזא שדבר העמוק מאד א"א לגלותו בדבור כ"א ברמיזא שמראה לו באצבע כו'.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Au sage, une allusion.» Une chose très profonde ne peut être révélée par la parole, mais seulement par une allusion, en la lui indiquant du doigt, etc.

כמו"כ [כמו כן] מצות מעשיות מפני ששרשם מאד נעלה שהן פנימיות רצונו ית' כביכול שלמעלה מהשגה. לזאת א"א לבא לידי גילוי למטה כ"א בהתלבשותם בדברי' [בדברים] גשמיים דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן דוקא.

De même, les mitsvot pratiques : leur racine étant extrêmement élevée, puisqu'elles constituent la dimension intérieure (pnimiyout) de Sa volonté bénie, pour ainsi dire, qui dépasse l'entendement, elles ne peuvent donc se révéler ici-bas qu'en étant revêtues précisément de choses matérielles, car « leur commencement est enfoncé dans leur fin », précisément.

6 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום כו'. כי הנה כל פ' ק"ש [קריאת שמע] שמע ישראל הוא רק התבוננות מבחי' שמותיו כו'.

Et c'est [le sens de] « Et ces paroles que Moi (Anochi) t'ordonne aujourd'hui seront », etc. Car tout le passage de la lecture du Chema, « Écoute, Israël », n'est qu'une méditation sur le niveau de Ses Noms, etc.

ועי"ז ואהבת בכל לבבך כו' עד שיגיע לבחי' אהבת בכל מאדך הנ"ל שהוא ליכלל ולדבקה בו במהותו ועצמותו ית' ממש.

Et par cela [vient] « Et tu aimeras de tout ton cœur », etc., jusqu'à atteindre le niveau de l'amour « de toute ta force » mentionné plus haut, qui consiste à s'inclure en Lui et à s'attacher à Lui, dans Son essence et Son être mêmes, béni soit-Il.

7 וא"א זאת כ"א ע"י קיום מצותיו ית' דוקא שהן פנימיות רצונו ית' ונעוץ סופן בתחלתן

Et cela n'est possible que par l'accomplissement effectif de Ses mitsvot, précisément, car elles sont la dimension intérieure de Sa volonté bénie, et « leur fin est enchâssée dans leur commencement ».

וזהו אשר אנכי מי שאנכי שהוא מהותו ועצמותו ממש ולא בבחי' אור וזיו בלבד מצוך ע"י קיום מצות מעשיות דוקא כנ"ל.

Et voici [le sens de] « que Moi (Anochi) » : Celui qui est « Moi », c'est-à-dire Son essence et Son être mêmes, et non pas seulement au niveau d'une lumière et d'un rayonnement, « te commande », par l'accomplissement des mitsvot pratiques précisément, comme mentionné plus haut.

היום כו' שהיום דוקא שהנשמה מלובשת בתוך הגוף משא"כ קודם התלבשותה בגוף היתה רק נהנית מזיו השכינה כו'.

« Aujourd'hui », etc. : précisément « aujourd'hui », lorsque l'âme est vêtue dans le corps ; tandis qu'avant d'être vêtue dans le corps, elle ne jouissait que du rayonnement de la Chekhina, etc.

8 וזהו ודברת בם שהוא מצות הדבור של התורה. וכמ"ש והגית בו כו'. ועקימת שפתיו הוי מעשה כו'.

Et c'est [le sens de] « Tu parleras d'eux (vedibarta) » : c'est la mitsva de prononcer les paroles de la Torah. Comme il est écrit : « Tu la réciteras », etc. Et le mouvement des lèvres est considéré comme un acte, etc.

וזהו אחות לנו קטנה שנעשה בחי' אחות והוא לשון אחת שמתאחדת בתכלית עם מהותו ועצמותו ית' כביכול ממש ע"י קיום המצות מעשיות כנ"ל.

Et c'est [le sens de] «Nous avons une petite sœur (achos)» : elle devient le niveau d'achos, terme qui renvoie à «une» (achas), car elle s'unit complètement à l'essence et à l'être mêmes de D.ieu, béni soit-Il, pour ainsi dire, par l'accomplissement des mitsvot pratiques, comme il a été dit plus haut.

וכמ"ש וימינו תחבקני כאדם החובק את חבירו מכל צדדיו כו' וזהו מה נעשה לאחותינו ביום שידובר בה וד"ל [ודי למבין]:

Comme il est écrit : «Et Sa droite m'étreint», comme une personne qui embrasse son compagnon de tous côtés, etc. Et c'est [le sens de] «Que ferons-nous pour notre sœur au jour où l'on parlera d'elle (yedubar)» ; cela suffit à celui qui comprend.

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/noach/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak